

Concentrado de factor: administración en la casa (Spanish)

El niño necesita que se le administre concentrado de factor (muchas veces llamado simplemente “factor”) en la casa por vía intravenosa:

Factor concentrate at home (English)

Your child needs to be given factor concentrate (often called “factor”) at home by IV.

Nombre del factor *(Name of factor)* _____

Dosis *(Dose)* _____ mg

Adminístrelo cada *(How often to give it)* _____

Vía de administración *(Give it into your child's)*

- por el catéter venoso central *(central venous catheter)*
- por la vía de la heparina intravenosa *(heparin lock IV)*
- por el puerto implantado *(implanted port)*
- por una vena periférica *(peripheral vein)*

Solución salina normal - 2 jeringas *(Normal saline solution - 2 syringes)*

Cantidad a administrar *(Amount to give):* _____ ml

Cuándo administrarla *(When to give it):*

Si el niño tiene una vía intravenosa permanente, se le administrará antes y después de administrar el factor *(before and after giving the factor in an indwelling IV).*

Solución de heparina – (1 jeringa) *(Heparin solution - 1 syringe)* _____ unidades/ml *(units/ml)*

Cantidad a administrar *(Amount to give):* _____ ml

Cuándo administrarla *(When to give it):*

- cada *(every)* _____
- Si el niño tiene una vía intravenosa permanente, después de administrarle el factor *(after giving the factor in an indwelling IV)*

Almacenamiento del factor

La mayoría de los productos de factor tienen que guardarse en el refrigerador; revise el prospecto informativo para verificar la temperatura de almacenamiento apropiada.

Guarde el diluyente (el líquido que se usa para preparar el factor) a temperatura ambiente para que se mezcle con facilidad.

Cómo evitar infecciones

Es muy importante evitar infecciones, ya que si esto ocurre, es posible que sea necesario extraer la vía intravenosa permanente. El enfermero le enseñará cómo mantener la esterilidad de los implementos para que no entren bacterias que puedan causar una infección.

Es esencial mantener la higiene. Cada vez que administre un medicamento o irrigue la vía intravenosa, siga los siguientes pasos:

1. Desinfecte una superficie firme y plana con un producto de limpieza (por ejemplo, Lysol®) y cúbrala con una toalla limpia.
2. Lávese bien las manos, de una de las siguientes maneras:
 - Use un desinfectante con alcohol (por ejemplo, Purell®), según las instrucciones.
 - Si tiene las manos sucias o no dispone de alcohol, frótelas vigorosamente con jabón antiséptico (antibacteriano) durante **un mínimo de 15 segundos**; lávese bien las manos, incluso debajo de las uñas. Séquelas con una toalla de papel o una toalla limpia y luego utilícela para cerrar la llave.

How should I store the factor?

Most factor products need to be refrigerated. Read the storage instructions on the package insert for proper storage temperature.

Keep the diluent (liquid used to mix the factor) at room temperature so it mixes easily.

Preventing infection

It is very important to prevent infection. An infection might require removal of the indwelling IV. The nurse will show you how to keep your supplies sterile, so no germs will enter the IV and cause an infection.

Cleanliness is a must! Each time you give a medicine or flush the IV, follow these steps:

1. Prepare a clean work area by cleaning a solid surface with household cleanser (such as Lysol® or another brand) and lay a clean towel on it.
2. Clean your hands well, using one of the following methods:
 - Use an alcohol hand sanitizer (Purell® or another brand) according to directions.
 - If hands are dirty or alcohol is not available, wash your hands with antibacterial soap for **at least 15 seconds**, rubbing all surfaces briskly, including under fingernails. Use a paper towel or clean hand towel to dry your hands, and then use the towel to turn off the faucet.

3. **Cada vez** que irrigue la vía intravenosa o administre el factor, primero frote el tapón de infusión con una toallita empapada en clorhexidina por 30 segundos. Deje que se seque solo, sin abanicar ni soplar.

Nota: Las jeringas precargadas contienen una burbuja de aire. Antes de usarlas, apriete el émbolo para expulsar la burbuja.

Administración del factor

Cómo prepararlo

1. Prepare la superficie en la que va a trabajar (consulte la página 2).
2. Lávese las manos (consulte la página 2).
3. Reúna todo lo que va a necesitar:
 - toallitas empapadas en alcohol
 - el botiquín para la administración del factor (incluye una aguja de filtro, una aguja de doble punta y el diluyente)
 - guantes
 - jeringa de heparina (1)
 - jeringas de solución salina normal (2)
 - aguja especial para puertos, si el niño tiene un puerto implantado
 - un recipiente para objetos punzantes y cortantes para desechar las agujas, como por ejemplo:
 - un recipiente fabricado para este propósito
 - una lata vacía de café, con tapa
 - un envase plástico de detergente con tapa
4. Coloque todos los implementos sobre la superficie limpia, en el orden en que va a utilizarlos.

3. Before **each time** you flush or give factor into the IV, scrub the injection cap for 30 seconds with a fresh chlorhexidine wipe, using friction. Let it dry. Do not fan or blow on it.

Note: Filled syringes have an air bubble in them. Before using, squirt the air bubble out.

How do I give the factor?

Preparing the factor

1. Prepare the work surface (see page 2).
2. Clean your hands (see page 2).
3. Gather supplies:
 - alcohol wipes
 - factor kit (includes filter needle, double-ended needle, and diluent)
 - gloves
 - heparin syringe (1)
 - normal saline syringes (2)
 - non-coring needle and tubing for accessing an implanted port, if your child has one
 - sharps container, such as:
 - a special container for this purpose
 - coffee can with cover
 - plastic detergent bottle with lid
4. Put supplies in order of use on the work surface.

5. Revise la etiqueta de la caja o el frasco para verificar el número de unidades que contiene cada frasco y seleccione las unidades que equivalen a la dosis recetada. Es posible que la dosis del niño no corresponda exactamente con las unidades en el frasco, pero debería ser parecida, ni más ni menos del 10% de la dosis. Si tiene alguna duda acerca de la dosis, llame al médico.
 - Revise los frascos para verificar la fecha de vencimiento. Si tiene alguno que se haya vencido, deséchelo y utilice otro.
 6. Antes de administrarlos, revise las etiquetas de la solución salina, las jeringas de heparina y cualquier otro medicamento o solución, para verificar que se trate de los indicados y que la heparina tenga la concentración adecuada.
 - Si no tiene jeringas precargadas, mida la cantidad indicada en jeringas individuales. (Consulte la hoja titulada “Medicamentos administrados por vía intravenosa: preparación en casa”).
 7. Abra los paquetes sin tocar el contenido.
 8. Póngase los guantes.
 9. Retire las tapas plásticas de los frascos del factor y del diluyente.
 10. Frote con alcohol los tapones de los dos frascos durante 30 segundos; utilice una toallita nueva para cada uno. Deje que se sequen sin abanicar ni soplar. Una vez limpios, tenga cuidado de no tocarlos con el dedo. Si los toca, frótelos de nuevo con una nueva toallita empapada en alcohol.
 11. Gire el plástico de la aguja de doble punta para romper el sello y para que el extremo corto de la aguja quede descubierto. Inserte este extremo corto en el frasco de diluyente.
5. Look on top of the box or on the vial to find the number of units in each vial. Select the correct number of units of factor to equal the prescribed dose. Your dose may not exactly match the units on the vial, but should be close, within 10% of the prescribed amount. Please call your doctor if you are not sure of the dose.
 - Check the vials for the expiration date. If expired, throw away and use another.
 6. Check the labels of the normal saline and heparin syringes, and any other medicines or fluids before giving them. Make sure they are the right medicines and the heparin is in the right strength.
 - If you don't have pre-filled syringes, draw up the correct amounts into separate syringes. (See the education sheet “IV medicines: Preparing at home”).
 7. Open packages without touching anything inside.
 8. Put on the gloves.
 9. Remove the plastic caps from the factor and diluent vials.
 10. Scrub the stoppers of both vials for 30 seconds, using a fresh alcohol wipe for each. Let them dry. Do not fan or blow on them. After cleaning, be careful not to touch the stopper with your fingers. If you do touch it, scrub it again with a fresh alcohol wipe.
 11. Pick up the double-ended needle. Break the seal with a gentle twisting motion. The short end of the needle will be exposed. Push the short end of the needle into the diluent bottle.

12. Retire la tapa del extremo largo de la aguja. Ponga el frasco de diluyente hacia abajo e inserte el extremo largo de la aguja en el centro del tapón del frasco de factor. El diluyente debe pasar al frasco de factor por sí solo.
 13. Una vez que el diluyente haya pasado completamente al frasco de factor, retire el frasco de diluyente de modo que la aguja quede descubierta. Con cuidado, retire la aguja y deséchela en el recipiente especial para agujas.
 14. Gire el frasco suavemente hasta que el factor se disuelva. **No lo agite.** Revise el frasco contra la luz para asegurarse de que no tenga grumos ni escamas. Se debería disolver en menos de 5 minutos.
 15. Con una nueva toallita empapada en alcohol, frote el tapón del frasco de factor durante 30 segundos y deje que se seque.
 16. Manteniendo la esterilidad, coloque la aguja de filtro en la jeringa.
 17. Hale el émbolo de la jeringa para meterle aire hasta la línea correspondiente a la cantidad de factor que necesita el niño.
 18. Introduzca la aguja en el tapón y apriete el émbolo para que el aire entre en el frasco.
 19. Ponga el frasco hacia abajo y hale el émbolo de la jeringa para llenarla con factor.
 20. Revise si la jeringa tiene burbujas. Si tiene, déle golpecitos con el dedo para que el aire se vaya hacia arriba. Apriete el émbolo para que la burbuja se meta al frasco.
12. Remove the cap from the long end of the needle. Turn the diluent bottle upside down and push the long end of the needle into the middle of the stopper on the factor vial. The diluent should be pulled into the factor vial on its own.
 13. After the diluent has drained into the factor bottle, remove the diluent bottle, leaving the needle exposed. Carefully remove the needle and place it in the sharps container.
 14. Gently rotate the vial until the factor is dissolved. **Do not shake.** Hold the vial up to the light to be sure there are no lumps or flakes. This should take less than 5 minutes.
 15. Scrub the stopper of the factor vial with a fresh alcohol wipe for 30 seconds and let it dry.
 16. Put the filter needle on the syringe, using sterile technique.
 17. Draw air into the syringe by pulling the plunger back to the line that marks the amount of factor to be drawn up.
 18. Insert the needle into the stopper and push the air into the vial.
 19. Turn the vial upside down and pull back on the plunger to fill the syringe with the factor.
 20. Check the syringe for air bubbles. To remove air bubbles, tap the syringe to make the bubble go to the top. Squirt the air bubble into the vial.

Si el niño no tiene una vía intravenosa permanente

Siga las instrucciones que le han dado para colocar la vía intravenosa periférica.

Administre el factor en el transcurso de **4 horas** de haberlo preparado.

Administración del factor por vía intravenosa permanente

Administre el factor en el transcurso de **una hora** de haberlo preparado.

Si el niño tiene un **puerto implantado**, siga las instrucciones de la hoja titulada “Puerto implantado: cuidados en casa” para saber cómo acceder al puerto.

1. Frote el tapón de infusión de la vía intravenosa permanente con una toallita empapada en clorhexidina y deje que se seque.
2. Abra la pinza de la vía intravenosa.
3. Para asegurarse de que no haya una obstrucción, irrigue la vía intravenosa con solución salina normal, poco a poco (apriete el émbolo, haga una pausa; apriete el émbolo, haga una pausa).

Si el niño tiene un puerto implantado, hale el émbolo para verificar que haya flujo de sangre **antes de** administrar la solución salina normal.

Si el niño tiene una vía de heparina y siente algo de dolor o hay hinchazón, deje de administrar la solución salina y llame a la clínica o al servicio de enfermeros a domicilio, pues será necesario cambiar la vía intravenosa.

4. Cuando esté vacía, retire la jeringa de solución salina.

If your child does not have an indwelling IV

Follow the instructions you have been given about putting in a peripheral IV.

Give the factor within **4 hours** after mixing.

Giving the factor into an indwelling IV

Give the factor within **one hour** of mixing it.

If your child has an **implanted port**, follow the instructions for accessing it in the education sheet, “Implanted port: Care at home”.

1. Scrub the injection cap at the indwelling IV site with a chlorhexidine wipe and let it dry.
2. Unclamp the IV.
3. Flush the IV with normal saline to be sure it is not blocked, using the push-and-pause method.

If your child has an implanted port, pull back on the syringe plunger to make sure you get a blood return **before** injecting the normal saline.

If your child has a heparin lock IV, and there is any pain or swelling, stop giving the saline. The IV will need to be replaced. Call the clinic or Home Care nurse.

4. When empty, remove the saline syringe.

5. Frote el tapón de infusión con una toallita empapada en clorhexidina y deje que se seque.
6. Retire la aguja de filtro de la jeringa de factor y deséchela en el recipiente especial para agujas.
7. Enrosque la jeringa de factor en el tapón de infusión. Administre el factor a una velocidad de 10 ml por minuto. Luego, retire la jeringa.
8. Frote el tapón de infusión con una toallita empapada en clorhexidina y deje que se seque.
9. Vuelva a irrigar la vía intravenosa con solución salina normal, poco a poco (apriete el émbolo, haga una pausa, apriete el émbolo, haga una pausa). Luego, retire la jeringa.
10. Frote el tapón de infusión con una toallita empapada en clorhexidina y deje que se seque.
11. Irrigue la vía intravenosa con heparina, poco a poco (apriete el émbolo, haga una pausa, apriete el émbolo, haga una pausa). Luego, retire la jeringa.
12. Cierre la pinza de la vía intravenosa.

Deseche los implementos usados y de haber algún derrame, límpielo con lejía (cloro) diluida (una parte de lejía por cada 9 partes de agua).

¿Qué más es necesario saber?

Es raro tener una reacción alérgica al concentrado de factor. Si llega a ocurrir, generalmente ocurre dentro de las primeras 20 dosis, en el momento de administración o poco después, aunque podría ocurrir más adelante. Las reacciones alérgicas pueden ir de leves a mortales; todas son importantes y deben tratarse, pues pueden agravarse con el paso del tiempo.

5. Scrub the injection cap with a chlorhexidine wipe and let it dry.
6. Remove the filter needle from the factor syringe and place it in the sharps container.
7. Twist the tip of the factor syringe into the injection cap. Give the factor at a rate of 10 ml per minute. Remove the syringe.
8. Scrub the injection cap with a chlorhexidine wipe and let it dry.
9. Flush with normal saline using the push-and-pause method. Remove the syringe.
10. Scrub the injection cap with a chlorhexidine wipe and let it dry.
11. Flush with heparin using the push-and-pause method. Remove the syringe.
12. Clamp the IV line.

Throw away used supplies. Clean up any spills with bleach solution (1 part bleach to 9 parts water).

What else do I need to know?

An allergic reaction to the factor concentrate does not happen often. If it does happen, it is usually within the first 20 doses, as the factor is being given or shortly afterwards. It can also happen later. Allergic reactions can vary from mild to life-threatening; all are serious and should be treated, because they can get worse.

¿Cuáles son las señales de una reacción alérgica?

Reacción leve	<ul style="list-style-type: none">• urticaria (ronchas rojas en la piel)• comezón• nariz congestionada o goteo nasal• tos• fiebre
Reacción moderada	<ul style="list-style-type: none">• extensión de la urticaria• comezón intensa
Reacción grave (con peligro de muerte)	<ul style="list-style-type: none">• extensión de la urticaria• opresión en la garganta o en el pecho• sensación de ahogo (dificultad para respirar)• dolor en el pecho• respiración sibilante• hinchazón en la cara• palidez• mareo, desmayo

Llame al 911, número para emergencias

¿Qué se debe hacer?

1. Deje de administrar el factor.
2. Administre los medicamentos señalados a continuación **inmediatamente**.

difenhidramina (*diphenhydramine*) (Benadryl® u otra marca) ____ mg (____ ml o ____ tabletas *tablets*)

prednisona (*prednisone*) ____ mg (____ tabletas *tablets*)

O (*or*)

prednisolona (*prednisolone*) ____ mg (____ ml)

3. Llame a la clínica de hematología para recibir más instrucciones.
4. Observe si el niño tiene dificultad para respirar, y de ser así:
 - **Llame al 911, número para emergencias**
 - Adminístrele el Epi- Pen®.

What are the signs of an allergic reaction?

Mild reaction	<ul style="list-style-type: none">• hives (red welts on skin)• itching• stuffy, runny nose• coughing• fever
Moderate reaction	<ul style="list-style-type: none">• spreading hives• intense itching
Life-threatening reaction	<ul style="list-style-type: none">• spreading hives• throat or chest tightness• shortness of breath• chest pain• wheezing• swelling in face• pale color• dizziness, fainting

Call 911

What should I do?

1. Stop giving the factor.
2. Give checked medicine **right away**:

3. Call the hematology clinic for more instructions.
4. Watch for trouble breathing. If it happens:
 - **Call 911.**
 - Give Epi-Pen®.

Para utilizar el EpiPen, quite la tapa de seguridad gris. Coloque el EpiPen en la parte exterior del muslo, presione y déjelo en el mismo lugar durante varios segundos. Esto activa un mecanismo con un resorte interior. El mecanismo automáticamente empuja la aguja a través de la ropa, hasta el muslo y la dosis de epinefrina penetra en el músculo. La inyección no causa mucho dolor.

To use the EpiPen, remove the gray safety cap. Push the EpiPen against the outside of the thigh and hold for several seconds. This releases a spring-activated plunger. The plunger then automatically pushes the needle through the clothes into the thigh muscle, and the epinephrine dose goes into the muscle. The injection is fairly painless.

Cuando retire el EpiPen observará que hay una aguja corta que sale del extremo. Coloque el EpiPen en un recipiente especial para agujas.

When you remove the EpiPen you will see a short needle poking out of the end of the pen. Put the EpiPen in a sharps container.

Resolución de problemas en caso de administrar el factor por la vía de la heparina intravenosa (Spanish)

Nota: Si el niño tiene una vía intravenosa permanente, consulte la hoja informativa que corresponda al tipo de vía intravenosa que tiene.

Problema	Causa probable	¿Qué se debe hacer?
El área donde tiene la vía intravenosa está enrojecida, adolorida, hinchada, o supura.	<ul style="list-style-type: none"> • La vía intravenosa se ha salido de la vena. • La vena está irritada. • La zona está infectada. 	<ul style="list-style-type: none"> • No administre el medicamento. • Llame al enfermero de cuidados a domicilio.
La infusión es dolorosa para el niño.	<ul style="list-style-type: none"> • La vía intravenosa se ha salido de la vena. • La vena está irritada. 	<ul style="list-style-type: none"> • Revise si el área donde tiene la vía intravenosa está enrojecida o hinchada. • Irrigue la vía intravenosa suavemente con solución salina normal o heparina. • Si la vía intravenosa se irriga con facilidad, continúe administrando el factor y observe al niño. • Si tiene dificultad para irrigar la vía intravenosa o si el niño se siente molesto, llame al enfermero de cuidados a domicilio.
El vendaje se afloja o se ensucia.	<ul style="list-style-type: none"> • Está escurriendo líquido de la vía intravenosa. • Se mojó al bañarse. • Se haló sin querer. 	<ul style="list-style-type: none"> • Si le enseñaron cómo hacerlo, cambie el vendaje. • Ponga cinta adhesiva sobre el vendaje o sobre los bordes para mantener la vía intravenosa en su lugar, hasta que puedan cambiar toda la cinta. • Use la funda especial (la calceta) o la tablilla para el brazo según se le ha indicado. • Llame al enfermero de cuidados a domicilio, quien podrá darle otras recomendaciones.

Problem-solving for a heparin lock IV (English)

Note: If your child has an indwelling IV, see the problem-solving chart in the education sheet for the type of IV your child has.

Problem	Possible cause	What to do
IV site is sore, painful, reddened, swollen, or draining	<ul style="list-style-type: none"> • IV out of vein • Irritation of the vein • Infection at site 	<ul style="list-style-type: none"> • Do not give the medicine. • Call the home care nurse.
Infusion painful to child	<ul style="list-style-type: none"> • IV out of vein • Irritation of the vein 	<ul style="list-style-type: none"> • Check IV site for redness or swelling. • Flush IV gently with normal saline or heparin. • If IV flushes easily, continue to give the factor and observe the child. • If the IV is hard to flush or the child is uncomfortable, call the home care nurse.
Dressing becomes loose or soiled	<ul style="list-style-type: none"> • Leaking IV fluid • Bathing • Accidental pull 	<ul style="list-style-type: none"> • Change dressing if you have been taught how. • Put tape over existing dressing or reinforce edges with tape to secure the IV until it can be re-taped. • Use stockinette and/or armboard as directed. • Call home care nurse for more suggestions.

¿Tiene más preguntas? *(Questions?)*

Si tiene alguna pregunta, llame al *(If you have any questions, please call):*

Children's Hospitals and Clinics of Minnesota
 Patient/Family Education
 2525 Chicago Avenue South
 Minneapolis, MN 55404
 10/09 ©Copyright